

UNE VIE GRECQUE DE SAINTE MARIE-MADELEINE

BHG 1161x

Le dossier grec de sainte Marie-Madeleine n'est pas des plus fournis¹. Il contient pourtant une Vie inédite, que nous publions ci-dessous².

Nous la tirons du manuscrit 93 de Holkham³, devenu le n^o 9, en passant à la Bodléienne d'Oxford⁴. Nous n'avons pas tenu compte des autres témoins, tous plus ou moins inaccessibles⁵.

L'intérêt de la nouvelle Vie provient surtout du rôle qu'elle prête à Madeleine en faisant d'elle, auprès de l'empereur, la dénonciatrice de Ponce Pilate⁶.

La langue du récit est farcie de vulgarismes, tels que *να* pour *να*. Elle pourra intéresser les historiens du grec moderne.

François HALKIN

¹ Voir BHG 1161x-1162c ; *Novum Auctar.* 1161v-1162nb.

² L'édition de l'archimandrite Hiéronymos (Athènes, 1924 ; cf. *Novum Auctar.* 1161x) est rarissime et peut être considérée comme inexistante.

³ Cf. *Anal. Boll.*, t. 25 (1906), p. 472.

⁴ Cf. *ibid.*, t. 79 (1961), p. 399.

⁵ Sinaiticus 20, Dionysiou 666, Xéropotamou 242.

⁶ Ce rôle lui était déjà prêté par les *Acta Pilati* (TISCHENDORF², 1876, p. 314), comme me l'a fait remarquer M. Maurice Geerard.

*Βίος καὶ πολιτεία τῆς ἁγίας καὶ ἰσαποστόλου
Μαρίας τῆς Μαγδαληνῆς*

e codice Oxon. Bodl. Holkham graec. 9, fol. 105^v-118^v.

1. Prologue.

Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ · οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὐρήσουσι ¹ χάριν καὶ δόξαν. Ἠγάπησαν γὰρ πάντες οἱ ἅγιοι τὸν θεὸν καὶ εἶδον χάριν καὶ δόξαν παρ' αὐτοῦ · χάριν μὲν, ὅτι τὰ σώματα αὐτῶν κείνται ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ μύρα βλύζουσιν καὶ θαύματα ἐπιτελοῦσιν τοῖς ὀρθῶς μετὰ πίστεως ἐπεισέρχουσιν πρὸς αὐτούς, δόξαν δὲ τὴν οὐράνιον ἐκείνην τοῦ θεοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Πόσῃ δόξαν, πόσῃ λαμπρότητα, πόσῃ παρηρησίαν θέλουσιν εὐρεῖν οἱ ἅγιοι, ὅταν ἀκούσωσιν παρὰ τοῦ Χριστοῦ τό · « Εἶ δοῦλοι ἀγαθοὶ καὶ πιστοὶ καὶ καλοὶ · ἐπὶ ὀλίγα ἦν ² πιστοί, ἐπὶ πολλῶν [σας] καταστήσω ὑμᾶς. Εἰσέλθετε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σας ³, εἰσέλθετε εἰς τὴν βασιλείαν μου. » Ἴδετε τί κέρδος ἔχουσιν ⁴ οἱ ζητοῦντες τὸν κύριον καὶ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ · καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦσιν · αὐτοὶ μακάριοι εἰσίν, αὐτοὶ τὸν θεὸν βλέπονσιν, αὐτοὶ τὴν χάριν αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ εὐρήσουσιν. Ὡν καὶ μία ὑπάρχει ἐξ αὐτῶν ἁγίων ἡ ἐνδοξος Μαρία ἡ Μαγδαληνή · αὕτη γὰρ τὸν θεὸν ἐζήτησεν καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶδεν τὴν χάριν καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἁγία καὶ ἰσαπόστολος ⁵ καὶ εἰς πολλοὺς τόπους τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ ἐκήρυξεν · καὶ μυροφόρος ἐγένετο καὶ θαυματουργὸς κατέστη · καὶ τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἐφίλησεν. Καὶ πολλὰ πράγματα ἐν ταῖς ἁγίαις γραφαῖς εὑρομεν δι' αὐτῆς. Ἀλλὰ καὶ οἱ τέσσαρες εὐαγγελισταὶ αὐτὴν δοξάζουσιν καὶ αὐτὴν ἐπαινοῦσιν περὶ τῆς ἀγάπης καὶ περὶ τῆς πίστεως ἣν εἶχεν περὶ τοῦ Χριστοῦ.

2. Vocation de Marie.

Αὕτη τοίνυν ἡ μακαρία ἦν ἀπὸ τὰ Μ ά γ δ α λ α, πλησίον τῶν ὀρίων τῆς Σ υ ρ ι α ς, πλουσία σφόδρα καὶ ὠραιότερα τῇ ὄψει ^{5*}

¹ Prov. 8, 17. — ² Sic. Lire ἦτε. — ³ Cf. Marc. 25, 21. — ⁴ Sic. — ⁵ « Égal des apôtres », cette appellation est donnée notamment à S^{te} Thècle. — ^{5*} Lire τὴν ὄψιν ?

καὶ τὸ κάλλος αὐτῆς. Εἶχεν μὲν πατέρα ὀνόματι Σύρον· καὶ ἡ μήτηρ αὐτῆς Εὐχάριστία· ὀνομαστοὶ καὶ ἔνδοξοι εἰς πάντας εἰς⁶ τε τὴν εὐγένειαν καὶ τὸ πλοῦτος. Ἡποία Μαρία ἡ Μαγδαληνή, ἀκούσασα περὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ ὅτι ἐν Ἰεροσολήμ διαγεί και διδάσκει και θαύματα πολλὰ ποιεῖ, τυφλοὺς φωτίζει, λεπροὺς καθαρίζει, νεκροὺς ἀνιστᾷ καὶ δαιμονιῶντας θεραπεύει, καταλιποῦσα τὰ Μάγδαλα ἔρχεται ἐν Ἰεροσολήμ ζητοῦσα τὸν κύριον· καὶ εὐροῦσα αὐτὸν ἠκολούθησεν αὐτῷ ψυχικῶς καὶ σωματικῶς καὶ μαθήτρια αὐτοῦ γίνεται καὶ χάριν εὐρίσκει μεγάλην παρ' αὐτοῦ τοῦ κυρίου. Ἐνωχλεῖτο δὲ ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνή ὑπὸ δαιμόνων ἐπτὰ· καὶ ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ τῇ χάριτι λυτροῦται καὶ ἀπηλλάγη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἰατρεύεται. Δαιμόνια γὰρ ἐπτὰ ἀκούων ὅτι εἶχεν ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνή, ἤγουν πολλὰ ἀντὶ τοῦ πλήθους — οἶδεν γὰρ ἡ γραφή τὸν ἐπτὰ ἀριθμὸν ἀντὶ τοῦ πλήθους παραλαμβάνειν, ὡς ὁ Δαβὶδ μέμνηται ὅτι ἡ στείρα ἔτεκεν ἐπτὰ⁷ — ἐπτὰ δαιμόνια ἀκούεις, τὰ ἐναντία τῶν ἐπτὰ ἀρετῶν, οἷον πνεῦμα ἀφοβίας, πνεῦμα ἀσυνεσίας, πνεῦμα ἀγνωσίας, πνεῦμα ψεύδους, πνεῦμα κενοδοξίας, πνεῦμα ἐπάρσεως, πνεῦμα κάλλους. Καὶ ταῦτα πάντα ὅλα ἐστὶν ἀντίπαλα καὶ ἐναντία πασῶν τῶν ἀρετῶν τῶν καλῶν, ὅτι πᾶσα ἁμαρτία ἔχει⁸ τὸν δαίμονα, τὸ ἐνεργοῦν αὐτὰ πνεῦμα. Ἐκ γὰρ τούτων τῶν πνευμάτων ὧν εἶχεν ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνή, πάντων ὁ κύριος καὶ θεὸς ἐλύτρωσεν καὶ ἰάσατο αὐτήν. Ἀπηλλάγη πάντων τῶν κακῶν καὶ ἐνεδύθη πάντα τὰ ἀγαθὰ. Καὶ ἠκολούθησεν τῷ Χριστῷ καὶ μαθήτρια αὐτοῦ γίνεται. Καὶ ἦν διακονοῦσα αὐτῷ μέχρι τοῦ πάθους αὐτοῦ.

3. Témoin de la Résurrection.

Ἐπειδὴ γὰρ πάντα ἐμίσησεν, πλοῦτον, δόξαν, ἐμμορφίαν⁹ καὶ τὰ ἄλλα πάντα τοῦ κόσμου φθαρτά, καὶ εἰς οὐδὲν ἐλογίσατο, καὶ ἠκολούθησεν τῷ Χριστῷ καὶ μαθήτρια αὐτοῦ γίνεται καὶ ἦν διακονοῦσα αὐτῷ μέχρι τοῦ πάθους αὐτοῦ· καὶ μυροφόρος γίνεται μεθ' ἐτέρων γυναικῶν. Καὶ ταύτην ἠγάπησεν ὁ Χριστός, ἀλλὰ καὶ ἡ Θεοτόκος σύντροφον καὶ ὀδοιπόρον¹⁰ ἑαυτῆς ἐν τῷ τάφῳ ἐποίησεν. Ἀλλὰ καὶ πρώτη τῶν ἄλλων μυροφόρων τὴν ἀνάστασιν τοῦ κυρίου ἔδειξεν μετὰ τῆς Θεοτόκου· καὶ τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἐφίλησεν

⁶ ἐν cod. — ⁷ 1 Reg. 2, 5. — ⁸ εἶχει cod. — ⁹ Lire εὐμορφίαν? — ¹⁰ ὀδοιπόρος cod.

καὶ ἐψηλάφησεν αὐτούς· ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἀναστάσεως ἄγγελον εἶδεν τὸ μεσονύκτιον ὡς ἀστραπὴν καὶ τὸν λίθον τοῦ μνήματος ἐκύλισεν· καὶ τοῖς μαθηταῖς τὴν ἀνάστασιν τοῦ κυρίου τοῖς ἀποστόλοις εὐηγγελίστατο εἰπούσα¹¹ καὶ τῷ Πέτρῳ· Ἄλλὰ καὶ πολλάκις τῆς ἡμέρας ταύτης ἦλθεν εἰς τὸ μνήμα μεθ' ἑτέρων γυναικῶν, δεικνύουσα¹² τὸν τάφον κενόν. Ἄλλὰ καὶ μετὰ Πέτρον καὶ Ἰωάννον ἦλθεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον· καὶ πάλιν δύο ἀγγέλους εἶδεν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῷ τάφῳ, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἄλλον ἐν τοῖς ποσίν. Καὶ αὐτῇ ἐλάλησαν οἱ ἄγιοι ἄγγελοι λέγοντες· «Τίνα ζητεῖς;» Ἄλλὰ καὶ τὸν κύριον εἶδεν καὶ ὡς κηπουρὸν αὐτὸν ἐπενόησεν. Καὶ ὁ κύριος αὐτὴν ὠνειδίσειεν ὅταν αὐτὸν ἐγνώρισεν· καὶ εἶπεν αὐτῇ· «Μή μου ἄπτου¹³.» Καὶ ἦν μετὰ τῶν λοιπῶν γυναικῶν ἐν Ἰεροσολήμῃ μέχρι τῆς ἀναλήψεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

4. Marie dénonce Pilate à l'empereur.

Καὶ οἱ μὲν ἀπόστολοι ἐπορεύθησαν εἰς τὸ κήρυγμα. Αὕτη δὲ ἡ μακαρία Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ τοσοῦτον ἠγάπησεν τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ὥστε ἐπορεύθη ἐν τῇ Ρώμῃ πρὸς τὸν καῖσαρα, φέρων¹⁴ ταύτην τὴν ἀναφορὰν πρὸς αὐτὸν ὅτι «Πιλᾶτος δὲν ἀπέστειλας ἠγεμόνα ἐν Ἰεροσολήμῃ κρίσιν ἄδικον ἐποίησεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, τὸν υἱὸν τῆς Μαρίας, τὸν ποιῶν <τα> σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ· τυφλοὺς φωτίζων, νεκροὺς ἐγείρων καὶ λεπροὺς καθαρίζων[τα] καὶ λόγῳ δαιμόνια ἐκβάλλων[τα] καὶ ἀπλῶς πάντα ποιῶν. Καὶ οἱ ἀρχιερεῖς Ἄννας καὶ Καϊάφας διὰ ζῆλον καὶ φθόνον παρέδωκαν αὐτὸν¹⁵ τῷ Πιλάτῳ τῷ ἠγεμόνι· καὶ πολλὰ ἐξετάσας αὐτὸν¹⁶... Καὶ ἡ κτίσις ἰδὼν¹⁷ τὴν ἀδικίαν ἐσάλειυσεν· ὁ ἥλιος ἡμαύρωσεν τὰς ἀκτίνας καὶ ἡ σελήνη εἰς σκότος μετεβλήθη· καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη¹⁸ καὶ αἱ πέτραι διεσπάρησαν· καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω¹⁹· καὶ νεκροὶ ἀνέστησαν.»

Ταῦτα οὖν ἀκούσας ὁ καῖσαρ καὶ ὅτι γέγονεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ σκότος, τὸ ποῖον σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλον τὸν κόσμον, καὶ γράψας τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, ἐνόησεν ὅτι ἡ γυνὴ τὸ ἀληθὲς λέγει· γράφει ὁ καῖσαρ

¹¹ εἰπεῖν cod. — ¹² δεικνύων cod. — ¹³ Ιοη. 20, 17. — ¹⁴ Pour φέρουσα. — ¹⁵ αὐτῷ cod. — ¹⁶ Lacune. — ¹⁷ Pour ἰδοῦσα. — ¹⁸ ἐσῶστη cod. — ¹⁹ Matth. 27, 51.

ἐν Ἰεροσολήμῃσιν ὅπως Πιλάτος ἔλθῃ ἐν Ῥώμῃ, ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου Ἀννας καὶ Καϊάφας. Λέγουσιν ὅτι ἀπέθανεν ὁ Καϊάφας ἐν τῇ Κρήτῃ. Ὁ δὲ Ἀννας ἀνήλθεν ἐν τῇ Ῥώμῃ· καὶ ποιήσας ἀπόφασιν εἰς αὐτὸν ἵνα ἐγδάρουσιν ²⁰ βουβάλην καὶ τυλίξουσιν ὄγκρον εἰς τὸ δέσμα αὐτὸ καὶ στήσωσιν ἐν τῷ ἡλίῳ· καὶ σφί<γ>ξας ὁ ἥλιος τὴν ἐλεεινὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπέρρηξεν ὀδονηρῶς. Τὸν δὲ Πιλάτον ὠρίσεν σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ καίσαρος εἰς ἐρώτησιν αὐτοῦ πῶς τὸ ἐποίησεν.

5. Interrogatoire de Pilate.

Συνήθην ²¹ εἶχεν ὁ καῖσαρ, τοσοῦτον ἐμεγαλύνθη καὶ ἐδοξάσθη, ὅτι οὐδεὶς ἄξιός τοῦ θανάτου ἰδεῖν ²² αὐτοῦ τὸ πρόσωπον· εἰ δὲ καὶ εἶδεν αὐτόν, ἐσυμπαθεῖτο ἐκ τοῦ θανάτου. Ἐπεὶ γὰρ ἔμελλεν ὁ Πιλάτος ἰδεῖν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐρωτηθεὶς ὑπ' αὐτοῦ· « Πῶς τὸν ἄδικον θάνατον τοῦτου ἐποίησας, τὸν ποιοῦντα θαυμάσια καὶ τέρατα τοσοῦτα ²³; » ἐποίησεν πρῶτον ἀπόφασιν ὅτι « Ἐὰν ἴδῃ τὸ πρόσωπόν μου ὁ Πιλάτος, ἐλευθερίαν καμμίαν οὐκ ἔχων... ». Καθίσας οὖν ὁ καῖσαρ ἐπὶ τοῦ βήματος αὐτοῦ, ἔρχεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ ὁ Πιλάτος. Καὶ ἰδὼν αὐτόν ὁ καῖσαρ, ἔστη ὄρθιος. Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἰδὼν ²⁴ λέγει πρὸς τὸν καῖσαρα· « Γίνωσκε, κύριε καῖσαρ, ὅτι ἐκ τοῦ δικαίου ἐκείνου τίποτας ἱμάτιον φορεῖ. Διὰ τοῦτο γίνεται ἡ τοιαύτη τιμὴ. » Ἦν γὰρ ἀγοράσας τὸ ἱμάτιον τοῦ Ἰησοῦ, τὸν ἄνωθεν [η] ὕφαντόν, τὸν οὐκ ἔχοντα ῥαφήν, δν ²⁵ ἡ παρθένος Μαρία ἐπλεξεν ἰδίαις χερσίν. Καὶ οἱ μὲν στρατιῶται ἐν τῷ καιρῷ τῆς σταυρώσεως τὰ ἱμάτια τοῦ Ἰησοῦ διεμερίσαντο, καὶ ἔλαβεν εἷς ἕκαστος μέρος· καὶ τὸν ἱματισμὸν ἐκείνον εἶπον· « Μὴ σχίσωμεν τοῦτον ²⁶. » Ἀλλὰ ἔβαλον κλῆρον τίνος λάχην οὗτος. Τοῦτο οὖν τὸ ἱμάτιον ἠγόρασεν ὁ Πιλάτος· καὶ ἐνεδύθη αὐτόν ἔσωθεν τῶν ἱματίων αὐτοῦ πρὸς βοήθειαν. Διὰ τοῦτο εἶπεν ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ· « Κύριε καῖσαρ, ἱμάτιον φορεῖ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ δικαίου ἐκείνου, τοῦ ἀδίκως σταυρωθέντος ὑπ' αὐτοῦ. » Καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν, εἶδον τὸ ἱμάτιον καὶ ἐξέβαλον ἕξω· καὶ ἐνδύσαντες τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, οὐκέτι πλέον αὐτῷ προσεγέρθη ὁ καῖσαρ.

²⁰ Lire ἐκδάρ. — ²¹ Lire συνήθειαν. — ²² Il manque un mot. — ²³ Sic. —

²⁴ Pour ἰδοῦσα. — ²⁵ Le masculin pour le neutre. — ²⁶ Ioh. 19, 24.

6. Suite.

Ἦρξατο οὖν ἐπερωτᾶν αὐτόν · « Πῶς ἐτόλμησας τοιοῦτον ἄδικον φόνον τελέσαι²⁷; Οὐκ ἤκουσας τὰ θαύματα ἅπερ ἐποίησεν ἐν πάσῃ Ἰερουσαλήμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὄρισις ἐκείνοις τὰ ἐνδοξα καὶ θαυμαστά; Τυφλοῦς ἐφώτισεν, λεπροῦς ἐκαθάρισεν, νεκρὸν ἤγειρεν τετραήμερον, ὀνόματι Δάζαρον, καὶ ἄλλα πολλὰ ἐποίησεν. Τί αἰτίαν εἶδες παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησες²⁸ ταύτην τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν παρανομίαν; » Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος · « Καῖσαρ κύριε ὀνομαστὲ καὶ θαυμαστέ, οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Ἰουδαίων παρέδωκαν ἐμοί, λέγοντες καὶ βωῶντες ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ, καὶ παραβαίνει τὸν νόμον τοῦ Μωσῆ, καὶ κωλύει τὰ τέλη καὶ τοὺς φόρους τοῦ καίσαρος · καὶ ἀνασεύει τὸν ὄχλον. Καὶ γὰρ ἀκούσας πολλάκις εἶπον πρὸς αὐτούς · Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Οἱ δὲ ἤρξαντο φωνὰς μεγάλας λέγον<τες> · Αἶρε τοῦτον · ἄξιος θανάτου ἐστίν, ὅτι καὶ ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν. Καὶ ἄλλους λόγους πολλοὺς εἶπεν ὁ λαὸς ὅλος κατὰ τοῦ κράτους σου, ὅτι ἐὰν μὴ τοῦτον σταυρώσεις, οὐκ εἶ²⁹ φίλος τῷ καίσαρι · καὶ πᾶς ὁ βασιλεὺς ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ καίσαρι. Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα ἀκούσας περὶ τοῦ κράτους σου καὶ τῆς ἐξουσίας, πολλὰ ἔπασχον ἀπολύσαι αὐτόν. Τότε ἰδὼν ὅτι οὐδ' ἐγὼ φιλοῦμαι, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται ἐν τῷ λαῷ, ἔκρινα τοῦτο γενέσθαι ἀπὸ τοῦ φόβου σου. » Ταῦτα ἀκούσας ὁ καῖσαρος³⁰ λέγει πρὸς τὸν Πιλάτον · « Ἄθλιε καὶ ταλαίπωρε, ἐπεὶ εἶχες ἐξουσίαν τοῦ ἀπολύσαι αὐτόν, διὰ τί οὐκ ἐποίησας; »

7. Pilate, emprisonné, est tué par accident.

Καὶ ἐμμανῆς γενόμενος ὁ καῖσαρ ὤρισεν βαλεῖν αὐτόν εἰς φυλακὴν, ἔως οὗ σκέπεται³¹ ποῖον πικρὸν θάνατον ποιῆσαι εἰς αὐτόν εἰς τὴν ἀδικίαν τὴν³² ἐποίησεν εἰς τὸν Ἰησοῦν, τὸν δίκαιον καὶ ἀναμαρτητόν · ἦν³³ γὰρ αἱ φυλακαὶ τῆς Ρώμης ἔξωθεν τῆς πόλεως. Καὶ χρονοτριβήσας ὁ Πιλάτος³⁴ ἐν τῇ φυλακῇ, οἱ γνώριμοι καὶ φίλοι αὐτοῦ οὐκ ἐτόλμουν ὀμιλῆσαι περὶ αὐτοῦ τῷ καίσαρι, ἀλλὰ εὐρόντες μίαν τῶν ἡμερῶν ἀφορμὴν ἐποίησαν κνήγι<ο> τῷ

²⁷ τελέσας cod. — ²⁸ Sic. — ²⁹ ἦν cod. — ³⁰ Sic. — ³¹ σκέπηται ante corr. cod. — ³² Vulg. pro ἦν. — ³³ Pour ἦσαν. — ³⁴ Nominatif absolu.

καίσαρι ἔξω τῆς ᾿Ρώμης ἔγγιστα τῆς φυλακῆς, παραγγείλαντες τῷ Πιλάτῳ ὅταν ἴδῃ τὸν καίσαρον³⁵ ἔγγιστα ἐκεῖ, νὰ³⁶ προσκύψῃ ἐκ τῆς θύρας νὰ³⁶ ἰκετεύσῃ αὐτὸν ἵνα ποιήσῃ τέλος πρὸς αὐτόν. Ἦρξαντο οὖν κυνηγεῖν· εἶχον γὰρ συνηγμένα ζῶα, λαγούς, πέρδικας καὶ ἐλάφια εἰς τὸν κάμπον ἐκεῖνον. Εἷς δέ τις ἔλαφος ὠραιότατος παρὰ πάντα³⁷ ... ἤρξατο οὖν ὁ καῖσαρ καταδιώκειν τὴν ἔλαφον³⁸ ἄχρι τῆς φυλακῆς. Ἡ δὲ ἔλαφος δραμοῦσα ἔστη ἐπὶ τοῦ τείχους τῆς φυλακῆς· καὶ ὁ καῖσαρ ἤλγει καὶ ἠγωνίζετο τοξεῦσαι τὴν ἔλαφον. Καὶ ὁ Πιλάτος, προβάλας ἐκ τῆς θυρίδος ἵνα ἰκετεύσῃ τὸν καίσαρα³⁹ ... ῥίπτει τὴν σαγίτταν ἐπὶ τὴν ἔλαφον· ἡ δὲ σαγίττα φεύγει ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ καίσαρος καὶ κρούει τοῦ Πιλάτου εἰς τὴν καρδίαν· καὶ ἔλαβεν θάνατον πικρὸν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ καίσαρος⁴⁰. Ἔλθωμεν ἐπὶ τὸ προκείμενον.

Ἔρχεται πάλιν ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἐν Ἰεροσολήμ μετὰ μεγάλης καρδίας διότι ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. Καὶ ἐκεῖ ἐμαθήτευσεν τῷ ἀγίῳ ἀποστόλῳ Πέτρῳ ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ. Μετὰ δὲ χρόνους δεκατέσσαρες⁴¹ τῆς ἀναλήψεως τοῦ κυρίου, καὶ οἱ ἀπόστολοι ἐπορεύθησαν εἰς τὸ κήρυγμα τοῦ κυρίου εἰς πάντα κόσμον ἵνα κηρύξουσιν τὸ ὄνομα κυρίου καὶ τὴν ἔνσαρκον αὐτοῦ οἰκονομίαν καὶ τὴν ἀγίαν ἀνάστασιν αὐτοῦ.

8. Voyage prodigieux vers Marseille.

Εἷς δὲ τῶν ὀλίγων ἀποστόλων⁴² ὀνόματι Μάξιμος ἔστωντα ἐν Ἰεροσολήμ, ἐπαρέδωκεν ὁ ἀπόστολος Πέτρος τὴν Μαρίαν τὴν Μαγδαληνὴν τοῦ Μάξιμου τούτου. Ἐπεὶ δισκορπίσθησαν πάντες οἱ ἀπόστολοι, οἱ παράνομοι Ἑβραῖοι, φθόνῳ τηκόμενοι, ἔβαλλον τὸν ἅγιον Μάξιμον ἑτοῦτον τὸν ἀπόστολον καὶ τὴν Μαρίαν τὴν Μαγδαληνὴν καὶ ἄλλους τῶν χριστιανῶν πολλοὺς εἰς καράβην⁴³, δίχως ἄρμενον, δίχως κουπί, δίχως ψωμῖν καὶ νερόν⁴⁴, ὅπως νὰ καταποντιστοῦσιν⁴⁵ καὶ νὰ χαθοῦσιν⁴⁶ ἀδίκως. Καὶ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ κυβερνήτης ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστός, ὁ ἀληθινὸς θεός, τοὺς δούλους αὐτοῦ ἔσωσεν· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς

³⁵ Sic. — ³⁶ Forme vulgaire fréquente, suivie de la forme classique ἵνα. — ³⁷ Lacune. — ³⁸ Dans la phrase précédente, ἔλαφος était masculin. — ³⁹ Lacune. — ⁴⁰ (καὶ κρούει — καίσαρ.) in marg. cod. — ⁴¹ Sic. — ⁴² Cf. Luc. 10, 1. — ⁴³ En grec vulgaire, καράβι signifie vaisseau. — ⁴⁴ « Sans voile, sans rame, sans pain ni eau. » — ⁴⁵ Sic. — ⁴⁶ Forme de χάνω, « perdre ».

τὴν Φοράντζαν εἰς τόπον λεγόμενον Μαρτζήλιαν⁴⁷. Ἐλθόντες δὲ ἐκεῖ πεινῶντες καὶ διψῶντες καὶ ἐργοῦντες⁴⁸, οὐδεὶς ἐδρέθη[ν] ἐκεῖ ἵνα τοὺς^{48bis} φιλοξενήσῃ, διότι πάντες ἦσαν εἰδωλολάτρεις⁴⁹. Καὶ ἰδόντα⁵⁰ ἡ Μαρία Μαγδαληνὴ τὸν λαὸν τοῦ τόπου ἐκείνου, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τρέχοντας εἰς τὸ εἶδωλον ὃν⁵¹ ἐσέβοντο ἵνα ποιήσουσιν θυσίαν, καὶ ἡ μακαρία Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἐστάθη μετὰ παρησίας μεγάλης πρὸς αὐτοὺς μὲ τὸ πρόσωπον τὸ ἱλαρὸν αὐτῆς καὶ τὴν γλῶσσαν τὴν εὐλαλον· καὶ ἤρξατο κηρύσσειν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· καὶ ἔλεγεν πρὸς αὐτοὺς νὰ βλέψωσιν νὰ ἰδοῦ<ν> τὸν ποιητὴν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, τὸν θεὸν τὸν ἰσχυρὸν καὶ δυνατὸν καὶ θεὸν ἀληθινόν· καὶ νὰ ἀρνηθοῦν τὰ εἰδωλα καὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν Χριστόν. Καὶ ὅλοι ἐκεῖνοι ὅπου ἤκουον τὸν λόγον αὐτῆς ἐθαύμαζον εἰς τὸ κάλλος αὐτῆς καὶ εἰς τὴν γλυκ<ύτ>ητα [τῶν] τοῦ λόγου αὐτῆς.

9. Reproches au seigneur local.

Μετὰ δὲ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν διδασκαλίαν αὐτῆς, ἔτυχεν τοῦ ἔλθειν καὶ ὁ ἀφθέντης⁵² τοῦ τόπου ἐκείνου μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἵνα ποιήσουσιν θυσίαν τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ εἰδώλου⁵³, ὅπως ποιήσουσιν τέκνον· ἄτεκνοι γὰρ ἦσαν. Ἡ δὲ Μαγδαληνὴ Μαρία, βλέπουσα τούτους, ἤρξατο κηρύττειν τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ παρησία. Μετὰ δὲ τὴν ἡμέραν ἐκείνην, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ φαίνεται ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ τῇ γυναικὶ τοῦ ἄρχοντος τούτου εἰς ὄρασιν καὶ φόβον λέγοντα⁵⁴· « Διὰ τί ἀφορμὴν νὰ μηδὲν ποιήσητε καλὸν εἰς τοὺς ξένους τούτους, ὅτι πεινοῦσιν καὶ διψοῦσιν⁵⁵ καὶ ἀποθνήσκουσιν ἀπὸ τῆν κριάδαν⁵⁶, ὅτι δοῦλ<οι> τοῦ θεοῦ εἰσίν; » Καὶ παρήγγειλεν⁵⁷ αὐτῆς⁵⁸ ἡ Μαρία μετὰ φόβου εἰπεῖν τοὺς λόγους τούτους τοῦ ἀνδρὸς⁵⁸ αὐτῆς, ἵνα ποιήσῃ⁵⁹ ἐλεημοσύνην εἰς τοὺς ξένους τούτους. Καὶ αὐτὴ ἐφοβήθη εἰπεῖν τὴν ὄρασιν τὴν ποίαν εἶδεν. Καὶ πάλιν τὴν ἐπιούσαν νύκταν φαίνεται ἡ Μάρθα⁶⁰ λέγοντα πάλιν τὰ αὐτὰ λόγια λέγοντα εἰπεῖν τοῦ ἀνδρὸς⁵⁸ αὐτῆς· ἐκείνη πάλιν παρήκουσεν καὶ οὐδὲν λέγει τίποτας. Τί ποιεῖ ἡ δοῦλη τοῦ θεοῦ

⁴⁷ Formes tardives pour Γαλλία et Μασσαλία. — ⁴⁸ Leçon douteuse. — ^{48bis} Pour αὐτούς. — ⁴⁹ Pour -λάτραι. — ⁵⁰ Pour ἰδοῦσα. — ⁵¹ Sic, au masculin. — ⁵² Pour τὸν ἀφθέντην. — ⁵³ Le génitif pour le datif. — ⁵⁴ Pour λέγουσα. De même, deux fois, à la phrase suivante. — ⁵⁵ Pour πεινώσιν καὶ διψῶσιν. — ⁵⁶ Le froid. — ⁵⁷ Pour παρήγγειλεν. — ⁵⁸ Encore le génitif pour le datif. — ⁵⁹ ποιήσεις cod. — ⁶⁰ Erreur. Lire Μαρία.

Μαρία; Φαίνεται πάλιν τρίτον τοῦ ἄρχου καὶ τῆς γυναικὸς ⁶¹ αὐτοῦ μετὰ θυμοῦ μεγάλου καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς λάμπον ὥσπερ ἢ σιὰ ἐκκαίων ⁶² τὸν οἶκον καὶ ἔφεγγεν. Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν· « Κοιμᾶσαι, τύραννε, κορμὴν ⁶³ τοῦ πατρός σου τοῦ σατανᾶ, μέ τὴν ὄχεντραν ⁶⁴ τὴν γυναικᾶν σου, ἢ ποία της ἐπαράγγειλα νὰ σοῦ πεῖ λόγια· καὶ οὐδέν σου τὰ εἶπεν ⁶⁵. Ἄναπέβεσαι ⁶⁶, ἐχθρὸ τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, ὁποῦ τρώγεις καὶ πίνεις πολλὰ φακτὰ ⁶⁷ καὶ χορταίνεις τὴν κοιλίαν σου καλὰ· καὶ τοὺς ξένους τοὺς ἁγίους τοῦ θεοῦ ἀφῆκας νὰ ποθάνουσιν ἀπὸ τὴν πείναν καὶ τὴν δίψαν καὶ τὴν κριάδαν· καὶ ἐσὺ κοιμᾶσαι εἰς τὸ παλάτιόν σου μετὰ πολλὰς λογὲς ῥούχα ⁶⁸· καὶ ἐκεῖνοι ἀποθένουσιν ⁶⁹ ἀπὸ τὸ ψύχος δίχως σπήτην. Καὶ ἤρρησες τόσον νὰ ποιήσης καλὸν εἰς αὐτούς· καὶ θέλει πέση ἢ ὄρηγῃ τοῦ θεοῦ ἀπάνω σου.» Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἀνεχώρησεν ἡ Μαρία ἀπ' αὐτῶν.

10. Le seigneur et sa femme enceinte partent pour Rome.

Καὶ τότε ἐξύπνησεν καὶ ἡ ἀρχόντισσα μετὰ μέγαν ἀναστεναγμὸν καὶ φόβον μέγαν· καὶ πάλιν οὐδὲν ἀποκοτεῖ νὰ τοῦ πεῖ τοῦ ἄρχοντί ποτες. Ἐἶτα λέγει ὁ ἄρχων· « Γύναι, οἶδας τὸ ὄνειρον ὅπερ οἶδα ⁷⁰ ἐγώ; » Λέγει αὐτῷ· « Ναί. Καὶ θαυμάζω καὶ φοβοῦμαι πολλά. » Λέγει· « Τίνα ποιήσωμεν εἰς τὸ πρᾶγμα τοῦτο; » Λέγει ἡ ἀρχόντισσα αὐτῷ· « Καλὸν ἔναι νὰ τὸ ποιήσωμεν ἐκεῖνους τὸ λέγει ἡ δούλη τοῦ θεοῦ παρὰ νὰ ἔλθῃ ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ ἀπάνω μας. » Πρωῖας δὲ γενομένης, λαβόντες τοὺς ξένους καὶ ἐφιλοξένησεν αὐτοὺς καὶ ἀνέπανσεν αὐτοὺς εἰς ὅ τι τῶν ἐποίησεν χρεία. Καὶ μετὰ ⁷¹ ... ἔστοντα ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ νὰ διδάσκει μίαν τῶν ἡμερῶν, ὁ ἄρχος τοῦτος λέγει πρὸς αὐτήν· « Δύνασαι τὴν πίστιν τὴν διδάσκεις νὰ τὴν ἀποκρατεῖς καὶ νὰ τὴν δείξῃς φανερώς; » Λέγει αὐτῷ ἡ Μαρία· « Ἐμπορῶ καλὰ μὲ τὴν βοήθειαν τοῦ θεοῦ καὶ μὲ θαύματα καὶ διδασκαλίαν καὶ βοήθειαν τοῦ διδασκάλου μου Πέτρου ⁷² ... τῆς ἐκκλησίας τῆς Ῥώμης. » Ἀποκριθεὶς ὁ ἄρχων μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ λέγει πρὸς αὐτήν· « Δύνασαι νὰ

⁶¹ Encore le génitif pour le datif. — ⁶² Ce masculin ne peut se rapporter ni à πρόσωπον ni à σιὰ. — ⁶³ En grec vulgaire, « corps ». — ⁶⁴ « Vipère ». — ⁶⁵ « Je lui avais recommandé de t' en parler, elle ne t'a rien dit. » — ⁶⁶ Sans doute « repose-toi ». — ⁶⁷ Sens inconnu. — ⁶⁸ Item. — ⁶⁹ Sic, sans doute pour ἀποθνήσκουσιν. — ⁷⁰ Lire εἶδον ? — ⁷¹ Suit un mot indéchiffrable. — ⁷² Deux ou trois mots illisibles.

ζητήσης ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου ἵνα ποιήσωμεν παιδίον; Καὶ ἐὰν ποιήσης τοῦτο, ἡμεῖς νὰ ὑποταχθοῦμεν καὶ νὰ πιστεύσωμεν εἰς δὲ λέγει καὶ διδάσκεις. » Καὶ ἔταξεν · « Τοῦτο αὐτοῖς ⁷³ ποιήσω. » Ἐποίησαν δὲ δέησιν εἰς τὸν θεόν · καὶ τοῦτο ἐγένετο. Ἐσυνέλαβεν δὲ ἡ γυνὴ κατὰ τῆς προσευχῆς τῆς ἁγίας. Καὶ ⁷⁴ ... ἰδὼν ὁ ἄρχων ὅτι ἀληθῶς γέγονεν, ἐβουλήθη εἰσελθεῖν ἐν τῇ Ρώμῃ πρὸς τὸν ἀπόστολον Πέτρον ἵνα μάθῃ εἰ ἀληθῆ εἰσιν ἅπερ λέγει ἡ Μαρία καὶ ἃ διδάσκει. Λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ · « Θέλω κἀγὼ ἐλθεῖν μετὰ σοῦ ἄκρι τῆς Ῥώμης ἕως τοῦ Πέτρον. » Λέγει αὐτῇ ἐκεῖνος · « Οὐ θέλω · ἔγκυος ⁷⁵ ὑπάρχεις καὶ μήπως πάθῃς τίποτα ἐν τῇ θαλάσῃ. » Καὶ αὕτη ἤρξατο κλαίειν πικρῶς καὶ ὀδυνηρῶς, πίπτουσα εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ ἵνα ὑπάγῃ μετ' αὐτοῦ. Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ πείθει τὸν ἄρχον ἵνα τὸ θελημα αὐτῆς γενέσθαι · καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς λέγων ⁷⁶ · « Ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἔστω μεθ' ὑμῶν. » Καὶ ἐσταύρωσεν αὐτοὺς εἰς τὰς κοντάλας ⁷⁷, ἵνα μὴ ὁ δαίμων σκανταλίση ⁷⁸ αὐτοὺς εἰς τὴν στράταν. Ὁρδίνασαν γοῶν τὸ καράβην καὶ ἠγόρασαν πάντα ὅσα ἤθελον · καὶ ἐπήραν. Τὰ δὲ ἐπίλοιπα αὐτῶν ἐπαρέδωκαν εἰς τὰς χεῖρας τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας καὶ ἐπορεύθησαν.

11. Mort de la mère. Rencontre de saint Pierre.

Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Ῥώμῃ, ἤλθεν ἡ ὥρα τῆς γεννήσεως αὐτῆς · καὶ ἐγέννησεν υἱόν · καὶ γεννήσας, ἐπόθανεν ⁷⁹ ἡ μάνα. Καὶ οἱ ναῦτες ἔμελλον ῥίπτειν αὐτὴν εἰς τὴν θάλασσαν. Ὁ δὲ ἄρχων ἦν ἐν μεγάλῃ θλίψει καὶ λύπῃ περὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τοῦ παιδίου τὸ τί ποιήσει αὐτά · ἐδεήθη δὲ ὁ ἄρχων τῶν ναυτῶν ἵνα μὴ ῥίψωσιν αὐτὴν ἐν τῇ θαλάσῃ, ἀλλ' ἵνα ὑπάγωσιν εἰς τίποτα βουνήν, ἵνα θάψωσιν αὐτὴν · εἶτα βλέπωσιν ἐν τῇ θαλάσῃ βουνόπουλον ⁸⁰ καὶ ἐπορεύθησαν ἐκεῖ · καὶ ἐξεληθόντες ἔξω εὐρον σπήλαιον μικρόν · ἦν γὰρ ἄγριον τὸ βουνήν, ὄλον πετρῶδην καὶ οὐκ ἠδύνατο σκάψαι · ἔθηκαν αὐτὴν ἐπάνω τῶν πετρῶν καὶ τὸ βρέφος μετ' αὐτῆς. Καὶ κλαύσας πικρῶς ἐσκέπασεν αὐτὴν μετὰ τὸ μαντίλιον αὐτοῦ, παραδοὺς αὐτὰ τῆς ἁγίας τῆς Μαγδαληνῆς. Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ἐπορεύθη εἰς τὴν Ῥώμην εἰς τὸν ἅγιον Πέτρον · καὶ διηγεῖται αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ἡ Μαρία ἡ Μαγδαλη-

⁷³ Leçon douteuse. — ⁷⁴ Un ou deux mots illisibles. — ⁷⁵ ἔγκυος cod. — ⁷⁶ Pour λέγουσα. — ⁷⁷ Je ne comprends pas. — ⁷⁸ Sic. — ⁷⁹ Pour γεννήσασα ἀπέθανεν. — ⁸⁰ Leçon douteuse.

νή και περί τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ παιδίου καὶ πῶς ἐπόθανον καὶ ἐβαλλον αὐτὰ εἰς τὸ σπήλαιον. Ἀκούσας δὲ ὁ ἀπόστολος Πέτρος ἐδίδαξεν αὐτὸν περὶ ὑπομονῆς καὶ παρήγγειλεν αὐτῷ· «Μὴ λυποῦ⁸¹», ἀλλ' ὅσα ἔταξεν αὐτῷ ἡ Μαρία ἡ Μαγδαληνή· «Οὐδὲν λήγονται· ἡ γὰρ ἐπόθανεν, ἀλλὰ ζῶσιν, ὅτι ἡ πίστις τοῦ θεοῦ πάντα δύνатаι ποιῆσαι.» Καὶ πολλὰ διδάξας αὐτὸν ὁ ἀπόστολος, ἐβουλήθη ὁ ἄρχων πορευθῆναι ἐν Ἱεροσολήμια προσκυνῆσαι τὸν τάφον τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ· καὶ ἐπορεύθη καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ἀπόστολος Πέτρος. Καὶ ἔδειξεν τοῦ ἄρχοντος πάντας τοὺς τόπους ὅσους ἐπεριπάτειν ὁ κύριος καὶ πῶς ἐσταυρώθη καὶ ἐπόθανεν καὶ ἐτάφη καὶ ἀνέστη καὶ ἀνελήφθη εἰς οὐρανούς.

12. On retrouve la mère et l'enfant vivants.

Ἐποίησεν δὲ ὁ ἄρχων χρόνους δύο· καὶ μετὰ τοῦτο ἔμελλεν εἰσελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· παραγγείλας ὁ ἀπόστολος τοῦ ἄρχου ἵνα βαπτισθῇ ὑπὸ τῆς Μαρίας τῆς Μαγδαληνῆς. Ἐμβὰς δὲ ὁ ἄρχων εἰς τὸ καράβην, ἐνεθυμήθη πῶς ἐξῆλθεν ἀπὸ τὴν χώραν αὐτοῦ μετὰ πάσης χαρᾶς μετὰ τὴν γυναῖκα καὶ τοῦ παιδίου· καὶ πῶς πορεύεται εἰς αὐτήν, χωρὶς γυναικὸς καὶ παιδίου. Θέλων οὖν δοξάσαι [ὁ]⁸² τὴν δούλην αὐτοῦ Μαρίαν τὴν Μαγδαληνήν, ἐνεθυμήθη ὁ ἄρχων τὸν θάνατον τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τοῦ παιδίου λέγων· «Κὰν τὰ λείψανα αὐτῶν ἄς ἐπάνω⁸³ ὅπως δεῖξω αὐτὰ τῇ Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ...» Καὶ κατ' οἰκονομίαν, βλέπει τὸ βουνὸν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης· καὶ ὤρισεν τοῦ πορευθῆναι ἐν αὐτῷ· καὶ τὰ κώκαλα⁸⁴... λάβω...· καὶ συμβῶσαντας βλέπουσιν παιδίον μικρόν, παίζοντα⁸⁵ ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ἐθαύμασαν. Καὶ τὸ παιδίον βλέποντα⁸⁶ αὐτοὺς φεύγει· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ σπήλαιον· καὶ χώνεται εἰς τὸ κορμὴν τῆς μάννας του, σκεπασμένη καὶ ἀποθειμένη, ὡσὰν τὴν ὥραν ὅπου τὴν ἔθηκαν. Καὶ ἐπάρας τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, βλέπει τὴν γυναῖκα σώαν, κεκαλυμμένους ἔχων⁸⁷ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ὡσπερ κοιμημένη^{87bis}· καὶ ἰδὼν αὐτήν ἔκλαυσεν πικρῶς μετὰ πολλοῦ φόβου· καὶ πάντες ὅσοι ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὅταν τὴν ἔθαψαν, δύο χρόνους τώρα, καὶ αὕτη ἦν σώα καὶ τὸ παιδίον ζῶν. Κλαίοντα οὖν πάν-

⁸¹ Pour *μὴ λυπηθῆναι*. — ⁸² Il faut peut-être suppléer *κύριος*. — ⁸³ Lacune? — ⁸⁴ Trois ou quatre mots illisibles. — ⁸⁵ Masculin surprenant après *παιδίον*. — ⁸⁶ Pour *βλέπον*. — ⁸⁷ Pour *ἔχουσαν*. — ^{87bis} Curieux nominatif.

τες⁸⁸, ἔξυπνος γενομένη ἡ γυνή και παραλαμβάνοντα αὐτήν^{88bis} τὸ παιδίην αὐτῆς, ὁ ἄρχων ἔπεσεν εἰς φόβον και τρόμον· και ἤρξατο ἐπερωτᾶν αὐτήν· « Πῶς ἔζης τόσον χρόνον; » Εὐχαρισθεῖσα ἡ γυνή λέγει ὅτι « ἡ δούλη τοῦ θεοῦ Μαρία ἡ Μαγδαληνή ἀπὸ τὴν ὥραν τῆς γεννήσεώς μου ἕως τώρα ἤρχετο ἕως τὸ ἐδὰ φέρων τὴν ζωὴν μου. Ἀλλὰ και ὁπόθεν⁸⁹ πορεύθης και ἐν τῇ ῥώμῃ και εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, μετὰ σοῦ ἤμιν⁹⁰ μετὰ τῆς Μαρίας τῆς Μαγδαληνῆς και τοῦ παιδίου· και ὅσα σοῦ ὁμιλήσει ὁ Πέτρος και ὅσα πράγματα σοῦ ἔδειξεν, τὸδε και τὸδε ἐστίν· πάντα οἶδαμεν και πάντα ἠκούσαμεν και ἐβλέπαμεν μετὰ τῆς Μαρίας. »

13. Mort et translation de Marie-Madeleine.

Ταῦτα ἀκούσας ὁ ἄρχων ἐθαύμασεν· και ἐννεὸς γενόμενος ἐδόκει δραμα βλέπειν. Ἐπάρας δὲ αὐτούς, ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ἦλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· και εὐρών τοὺς πτωχοὺς και ξένους και πεινασμένους, σώους μετὰ πάσης χαρᾶς· ἡ δε Μαρία ἡ Μαγδαληνή ἀρχ⁹¹ τῶν ἀγγέλων αὐτῆς ὅσα ἔπαθον⁹² πᾶσιν τούτοις « μετὰ σὰς ἡμιν⁹³ και ἐν τῇ ῥώμῃ και ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ. » Ἐβάπτισεν δὲ αὐτοὺς Μαρία ἡ Μαγδαληνή, και τὸν ἄρχοντα και τὸν οἶκον αὐτοῦ και πάντας τοὺς τῆς πόλεως, μικροὺς και μεγάλους. Και ποιήσας ἐκκλησίας και οἰκονομήσας και πολλὰ διδάξας⁹⁴ αὐτοὺς ἐπορεύθη και ἐν ἄλλοις τόποις κηρύττων⁹⁵ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ. Και μετὰ τοῦτο ἔρχεται εἰς Ἐφεσον και ἐκεῖ εἶδεν τὸν ἅγιον Ἰωάννην τὸν θεολόγον· κακεῖ ὁσίως και καλῶς κοιμήται. Ὑστερον δὲ ὁ μέγας βασιλεὺς Λέων τὸ λείψανον ταύτης ἀνακομισθὲν μετετέθη ἐν Κωνσταντινοπόλει ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἁγίου Λαζάρου⁹⁶. Τοῦ δὲ κυρίου... τοῦ Χριστοῦ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων...

⁸⁸ Pour κλαιόντων πάντων. — ^{88bis} Pour παραλαμβανούσης αὐτῆς. — ⁸⁹ ὁποθεν (proparox.) cod. — ⁹⁰ Pour ἑσμέν? — ⁹¹ La fin du mot est illisible. — ⁹² Suit un mot indéchiffrable. — ⁹³ Pour ἦν? ou ἦμεν? — ⁹⁴ Trois masculins insolites. — ⁹⁵ Encore un masculin pour le féminin. — ⁹⁶ Cf. *Synax. Eccl. CP.* 658-659; R. JANIN, *Églises et monastères de Constantinople* ² (1969), p. 298-300.

VIE DE SAINTE MARIE-MADELEINE,
L'ÉGALE DES APÔTRES**1. Prologue.**

« J'aime ceux qui m'aiment. Ceux qui me cherchent trouveront » grâce et gloire. Tous les saints ont aimé Dieu et ont reçu de lui grâce et gloire : la grâce, parce que leurs corps sont enterrés dans des monuments, laissent couler des parfums et opèrent des miracles pour ceux qui s'approchent d'eux avec droiture et foi ; la gloire céleste dans le royaume de Dieu. Quelle gloire, quel éclat, quel franc-parler les saints ne recevront-ils pas quand ils entendront le Christ leur dire : « Très bien, serviteurs bons et fidèles. Vous avez été fidèles en de petites choses, je vous établirai sur de grandes. Entrez dans mon royaume. » Voyez quel profit ont ceux qui cherchent le Seigneur et font sa volonté et observent ses commandements : ils sont bienheureux, ils voient Dieu, ils trouveront sa grâce et sa gloire. Une parmi eux, c'est la glorieuse Marie-Madeleine. Elle a cherché Dieu, l'a aimé et a trouvé sa grâce et sa gloire. Elle est devenue une sainte, l'égale des apôtres. Elle proclama en beaucoup d'endroits son saint nom. Elle devint « myrophore » et thaumaturge. Elle baisa les pieds du Seigneur. Les Saintes Écritures racontent beaucoup de ses actions. Les quatre évangélistes la glorifient et font son éloge à cause de l'amour et de la foi qu'elle avait pour le Christ.

2. Vocation de Marie.

Elle était originaire de Magdala, près des frontières de la Syrie. Elle était fort riche et encore plus belle. Son père s'appelait Syrus et sa mère Eucharistia. Ils étaient renommés et glorieux à cause de leur noblesse et de leur richesse. Cette Marie de Magdala entendit parler de Notre Seigneur Jésus-Christ, le vrai Dieu. On racontait qu'il vivait à Jérusalem, qu'il y enseignait et qu'il faisait beaucoup de miracles, rendant la vue à des aveugles, purifiant des lépreux, ressuscitant des morts et guérissant des possédés. Elle quitta Magdala, se rendit à Jérusalem, y chercha le Seigneur. Elle le trouva et le suivit de corps et d'âme ; elle devint son disciple et obtint la faveur du Maître. Elle était dérangée par sept démons, dont elle fut délivrée et guérie par la charité du Christ. Quand tu entends que Marie-Madeleine avait sept démons (c'est-à-dire beaucoup pour une masse), rappelle-toi que l'Écriture écrit sept au lieu d'une multitude (David, par exemple, dit que la femme stérile enfanta sept bébés) ; ces sept démons étaient l'opposé des sept vertus, comme l'esprit d'absence de crainte (de Dieu), l'esprit d'inintelligence, l'esprit d'ignorance, l'esprit

de mensonge, l'esprit de vaine gloire, l'esprit d'insolence et l'esprit de la beauté. Tous ces démons sont contraires et opposés à toutes les belles vertus, car tout péché a son démon comme un esprit qui le produit. De tous ces démons qu'avait Marie-Madeleine, le Seigneur la délivra et la guérit. Elle fut débarrassée de tous les maux et revêtit tous les biens. Elle suivit le Christ et devint son disciple. Elle continua à le servir jusqu'à la Passion.

3. Témoin de la Résurrection.

Elle détesta richesse, gloire, beauté et tous les biens périssables du monde ; elles les tint pour rien. Elle suivit le Christ et devint son disciple et sa servante jusqu'à sa Passion. Elle devint « myrophore » avec d'autres femmes. Le Christ l'aima. La mère de Dieu en fit sa compagne et son guide au tombeau. La première des myrophores, elle annonça la résurrection du Seigneur avec la Théotocos ; elle baisa les pieds du Seigneur et les embrassa. Au moment de la résurrection, elle vit un ange au milieu de la nuit briller comme un éclair et rouler la pierre du tombeau. Et elle annonça aux disciples la résurrection du Seigneur ; elle annonça cette bonne nouvelle aux apôtres et à Pierre. Plusieurs fois ce jour-là elle alla au tombeau avec d'autres femmes et leur montra le tombeau vide. Elle accompagna aussi Pierre et Jean au sépulcre et elle vit deux anges au tombeau, l'un du côté de la tête, l'autre du côté des pieds. Les anges lui demandèrent : « Qui cherches-tu ? » Et elle vit le Seigneur et le prit pour le jardinier. Et le Seigneur lui fit un reproche quand elle le reconnut. Et il lui dit : « Ne me touche pas. » Et elle resta à Jérusalem avec les autres femmes jusqu'à l'ascension de Notre Seigneur Jésus-Christ.

4. Marie dénonce Pilate à l'empereur.

Les apôtres partirent pour prêcher. Marie-Madeleine aima tellement Notre Seigneur Jésus-Christ qu'elle partit pour Rome et alla dénoncer Pilate à l'empereur. Elle lui apporta ce rapport : « Pilate que tu as envoyé comme gouverneur à Jérusalem a rendu une sentence injuste contre Jésus, le fils de Marie, qui faisait miracles et prodiges dans le peuple, rendant la vue à des aveugles, ressuscitant des morts, purifiant des lépreux, chassant d'un mot des démons et faisant tout le reste. Les grands-prêtres Anne et Caïphe le livrèrent par jalousie au gouverneur Pilate. Celui-ci l'interrogea ... La création, voyant l'injustice, s'ébranla ; le soleil obscurcit ses rayons, la lune se transforma en obscurité, la terre fut secouée et les rochers se brisèrent ; le voile du temple se déchira de haut en bas, et des morts ressuscitèrent. »

Quand l'empereur eut entendu ce rapport et appris que l'obscurité s'était produite à ce moment, comme il avait noté que l'obscurité

s'était étendue au monde entier, il pensa que la femme disait la vérité. Il écrivit donc à Jérusalem pour convoquer Pilate à Rome, ainsi que les grands-prêtres de cette année-là, Anne et Caïphe. On lui répondit que Caïphe était mort en Crète. Quant à Anne, il vint à Rome. L'empereur le condamna à être enfermé dans une peau de buffle mouillée, exposée au soleil. Le soleil, l'étouffant, le fit périr misérablement. Pilate resta devant le tribunal pour subir un interrogatoire.

5. Interrogatoire de Pilate.

L'empereur était persuadé à ce point de sa supériorité qu'il avait pris l'habitude de ne permettre à aucun condamné à mort de voir son visage ; mais s'il le voyait, il le grâciait de la mort. Quand Pilate fut sur le point de voir son visage, et qu'il fut interrogé : « Comment as-tu condamné injustement à la mort cet homme qui faisait tant de miracles et de prodiges ? », l'empereur décida d'abord : « Si Pilate voit mon visage, il n'aura pas la liberté... ». L'empereur s'assit donc à son tribunal et Pilate comparut devant lui. Le voyant, l'empereur resta debout. Marie-Madeleine intervint : « Sache, sire, qu'il porte un vêtement de ce juste. C'est pour cela qu'il mérite un tel honneur. » Pilate, en effet, avait acheté le vêtement de Jésus tissé d'une seule pièce sans couture qui avait été tressé par la vierge Marie de ses propres mains. A la crucifixion, les soldats s'étaient partagé les vêtements de Jésus et chacun en avait reçu sa part. Ce vêtement-ci, ils ne voulurent pas le déchirer, mais le tirèrent au sort. Pilate donc le racheta et il le portait en dessous de ses autres vêtements comme un appoint. C'est pourquoi Marie-Madeleine avait dit : « Sire, il porte un vêtement de cet homme juste qu'il a injustement crucifié. » On le déshabilla, on trouva le vêtement (du Christ) et on le lui enleva. Quand on lui eut remis ses propres vêtements, l'empereur ne s'excita plus contre lui.

6. Suite.

Il l'interrogea : « Comment as-tu osé accomplir ce meurtre injuste ? N'avais-tu pas entendu parler des miracles étonnants qu'il avait faits à Jérusalem et dans toute cette région ? Il a rendu la vue à des aveugles, il a purifié des lépreux, il a ressuscité un mort après quatre jours appelé Lazare et a fait beaucoup d'autres miracles. Quelle accusation as-tu trouvée contre lui pour justifier ton injustice et ton illégalité ? » Pilate répondit : « César, mon redoutable seigneur, ce sont les grands-prêtres et les scribes des Juifs qui me l'ont livré en criant qu'il n'observait pas le sabbat, qu'il transgressait la loi de Moïse, qu'il empêchait de payer les impôts à l'empereur et qu'il soulevait la foule. En entendant ces accusations, je leur ai dit plu-

sieurs fois : Prenez-le vous-mêmes et jugez-le suivant votre loi. Mais ils me criaient : Enlève-le. Il mérite la mort, car il s'est fait fils de Dieu. Tout le peuple disait beaucoup de choses contre ton pouvoir : si tu ne le crucifies pas, tu n'es pas l'ami de César. Quiconque se prétend roi contredit César. En entendant ces propos et d'autres semblables sur ta puissance et ton autorité, j'ai fait beaucoup d'efforts pour le relâcher. Alors voyant qu'on ne me respectait pas, mais que le trouble augmentait dans le peuple, j'ai cru bon de le condamner par peur de toi. » Le César répondit à Pilate : « Malheureux, tu avais le pouvoir de le libérer. Pourquoi ne l'as-tu pas fait ? »

7. Pilate, emprisonné, est tué par accident.

Devenu fou furieux, l'empereur décida de le jeter en prison en attendant qu'il avise à la mort pénible qu'il lui infligerait pour l'injustice qu'il avait faite à l'égard de Jésus le juste et impeccable. Or, les prisons de Rome étaient situées hors ville. Pilate séjourna un certain temps dans la prison ; ses proches et ses amis n'osaient pas parler de lui à l'empereur. Un jour, ils trouvèrent une occasion et lui offrirent une chasse hors ville près de la prison. Ils recommandèrent à Pilate, quand il verrait l'empereur dans les environs, de se pencher par la fenêtre pour le supplier de le libérer. Ils commencèrent donc la chasse ; car ils avaient des bêtes rassemblées, des lièvres, des perdrix et de jeunes faons dans la campagne. Un cerf, plus beau que tous les autres... L'empereur commença donc à poursuivre la biche jusqu'à la prison. La biche s'encourut et s'arrêta sur le mur de la prison. L'empereur hésitait à lancer des flèches contre la bête. Pilate se pencha par la fenêtre pour le supplier... Il lance une flèche contre la biche, mais la flèche s'échappe de la main de l'empereur et va frapper Pilate en plein cœur. Il reçut ainsi une mort pénible de la main de l'empereur. Revenons à notre sujet.

Marie-Madeleine retourne à Jérusalem, enchantée d'avoir pu venger la mort du Christ. Là-bas elle devint disciple de l'apôtre Pierre. Quatorze ans après l'Ascension, les apôtres se dispersèrent pour aller prêcher le Seigneur dans le monde entier ; ils annonçaient le nom du Seigneur, son incarnation et sa résurrection.

8. Voyage prodigieux vers Marseille.

Un des soixante-dix disciples, appelé Maxime, se trouvait à Jérusalem. L'apôtre Pierre confia Marie-Madeleine à ce Maxime. Quand tous les apôtres furent dispersés, les Juifs criminels, consumés d'envie, embarquèrent Maxime, Marie-Madeleine et beaucoup d'autres chrétiens dans un vaisseau sans voile, sans rame, sans pain ni eau, pour qu'ils soient coulés et perdus injustement. Mais la volonté de Dieu et le Seigneur Jésus, vrai Dieu, qui prit le gouvernail, sauva ses ser-

viteurs. Ils naviguèrent jusqu'en France et abordèrent à Marseille. Ils étaient affamés et assoiffés et..., mais il ne se trouva personne pour les accueillir, car tous étaient idolâtres. Marie-Madeleine vit le peuple courir vers l'idole qu'ils vénéraient pour lui offrir un sacrifice. Elle s'arrêta et leur parla avec franchise, le visage joyeux et la langue éloquente et se mit à leur annoncer la parole de Dieu. Elle leur disait de regarder et de voir le créateur du ciel et de la terre, le Dieu fort et puissant, le vrai Dieu, de renoncer aux idoles et de croire au Christ. Tous ceux qui entendaient son discours admiraient sa beauté et la douceur de ses paroles.

9. Reproches au seigneur local.

Après ces discours et cet enseignement de Marie-Madeleine, il arriva que le seigneur de cet endroit vint avec sa femme faire un sacrifice à leur dieu, leur idole, pour obtenir une progéniture : car ils étaient sans enfant. Marie de Magdala, en les voyant, se mit à leur prêcher le nom du Christ avec franchise. La nuit suivante, elle apparut à la femme du seigneur dans une vision effrayante et lui dit : « Quel prétexte avez-vous pour ne pas faire de bien à ces étrangers ? Ils ont faim et soif et meurent de froid, ces serviteurs de Dieu. » Et Marie l'exhorta à répéter ces paroles avec crainte à son mari, pour qu'il fasse l'aumône à ces étrangers. Mais elle eut peur de dire la vision qu'elle avait eue. De nouveau, la nuit suivante, Marie lui apparut et répéta le message à transmettre à son mari ; mais elle désobéit une nouvelle fois et ne dit rien du tout. Que fait alors la servante de Dieu Marie ? Elle apparaît une troisième fois au seigneur et à sa femme ; avec une grande colère, le visage brillant comme un feu éclairant toute la maison, elle parla et elle lui dit : « Tu dors, tyran, tu reposes le corps de ton père satan, avec la vipère, ta femme, à qui j'avais recommandé de te faire un message, et elle ne t'a rien dit. Repose-toi, ennemi de la croix du Christ, toi qui manges et bois et te rassasies sans scrupule, tandis que tu laisses les étrangers, serviteurs de Dieu, mourir de faim, de soif et de froid. Tu dors dans ton palais, et ils meurent de froid sans refuge. Tu as tant trainé à leur faire du bien, que la colère de Dieu va s'abattre sur toi. » Après ces paroles, Marie les quitta.

10. Le seigneur et sa femme enceinte partent pour Rome.

Alors la femme du seigneur se réveilla avec un grand gémissement et une grande peur. De nouveau elle n'osa rien dire du tout à son mari. Celui-ci lui dit : « Femme, tu sais le rêve que j'ai vu ? » Elle répondit : « Oui. Et il me remplit d'étonnement et de frayeur. » Il lui dit : « Que ferons-nous en cette affaire ? » Elle répondit : « Il serait bon de leur faire ce que dit la servante de Dieu avant que la

colère de Dieu ne tombe sur nous. » Le matin suivant, ils donnèrent l'hospitalité aux étrangers et tout ce dont ils avaient besoin. Et après... Marie-Madeleine se mit à leur enseigner. Et le seigneur lui dit : « Es-tu capable de confirmer la foi que tu enseignes et de la rendre évidente? » Marie répondit : « Je puis parfaitement avec le secours de Dieu et grâce aux miracles, à l'enseignement et à l'aide de mon maître S. Pierre... de l'église de Rome. » Le seigneur et sa femme lui répondirent : « Peux-tu demander à Dieu que nous fassions un enfant? Si tu nous obtiens cette faveur, nous nous soumettrons et nous croirons à ce que tu enseignes. » Et il donna des ordres : « Je leur ferai cela. » Ils firent à Dieu une prière, et il leur arriva que la femme conçut selon la prière de la sainte... Quand il s'en fut assuré, le seigneur voulut aller à Rome trouver l'apôtre Pierre pour lui demander si étaient vrais tous les enseignements de Marie. Sa femme lui dit : « Moi aussi, je veux aller avec toi à Rome voir Pierre. » Il lui dit : « Je ne veux pas : tu es enceinte, et de peur qu'il ne t'arrive un malheur en mer. » Elle commença à pleurer amèrement et se jeta à ses pieds pour partir avec lui. Marie-Madeleine persuada le seigneur de faire ce que sa femme demandait et elle les bénit en disant : « Que la puissance de Dieu soit avec vous. » ... de peur que le démon ne les scandalise pendant le voyage. Ils commandèrent donc un vaisseau et achetèrent tout le nécessaire, avant de s'embarquer. Tout ce qu'ils laissaient, ils le confièrent aux mains de Marie-Madeleine. Et ils partirent.

11. Mort de la mère. Rencontre de saint Pierre.

Ils naviguèrent vers Rome. Quand vint l'heure de la délivrance, elle mit au monde un fils, et elle mourut. Les marins voulaient la jeter dans la mer. Mais le seigneur était dans une grande peine et se demandait ce qu'il ferait de sa femme et de l'enfant. Il supplia les marins de ne pas la jeter dans la mer, mais de la conduire à une colline pour l'enterrer. Dans la mer ils virent un... et s'en approchèrent. Sortis du bateau, ils trouvèrent une petite grotte. La montagne était sauvage, toute pierreuse, si bien qu'ils ne purent creuser une tombe, mais déposèrent la morte sur les pierres et l'enfant avec elle. Le mari pleura amèrement, la couvrit de son manteau et confia la tombe à Marie-Madeleine. S'embarquant de nouveau, il alla à Rome chez S. Pierre. Et il lui raconta tout ce que Marie-Madeleine avait fait pour lui, sa femme et l'enfant, comment ils étaient morts et comment on les avait mis dans la grotte. L'apôtre lui prêcha la patience et lui recommanda de ne pas s'affliger, mais d'obéir en tout à Marie-Madeleine : « Il ne leur arrivera pas de malheur. Elle est morte, mais elle vit. Car la foi en Dieu est capable de tout. » L'apôtre ayant ajouté beaucoup d'enseignements, le seigneur voulut partir pour Jérusalem et y vénérer le tombeau du Seigneur Jésus-Christ. Il partit donc et avec lui l'apôtre Pierre, qui lui montra tous les endroits où

était passé le Seigneur et comment il fut crucifié et enterré, comment il ressuscita et fut enlevé au ciel.

12. On retrouve la mère et l'enfant vivants.

Le seigneur passa <là> deux ans ; puis quand il lui fallut retourner chez lui, l'apôtre lui recommanda de se faire baptiser par Marie-Madeleine. Il s'embarqua en se rappelant comment il était parti dans la joie avec sa femme et l'enfant et comment il revenait maintenant sans sa femme ni l'enfant. Comme <Dieu> voulait glorifier sa servante Marie-Madeleine, le seigneur se rappela la mort de sa femme et de l'enfant et se dit : « Si je pouvais retrouver leurs restes, je les montrerais à Marie-Madeleine... » Par un effet de la Providence, il vit la montagne au milieu de la mer et décida de s'y rendre... ils voient un petit enfant jouant dans la mer, et ils furent très étonnés. En les voyant, le petit prit la fuite et entra dans la grotte ; il alla se cacher près de sa maman qui était recouverte et couchée, comme quand ils l'avaient enterrée. Soulevant son vêtement, il vit sa femme saine et sauve, qui tenait les yeux fermés comme si elle dormait. A ce spectacle, il pleura amèrement et fut effrayé, et aussi tous ceux qui étaient avec lui pour l'enterrement, deux ans plus tôt. Maintenant elle était saine et sauve et l'enfant était vivant. Comme tous pleuraient, la femme se réveilla et prit son enfant. Le mari tomba à terre avec crainte et tremblement. Et il lui demanda : « Comment as-tu vécu depuis si longtemps ? » Elle répondit avec des actions de grâces : « La servante de Dieu Marie-Madeleine n'a pas cessé de porter ma vie depuis ma naissance jusqu'à maintenant. Quand tu es parti pour Rome et pour Jérusalem, nous étions avec toi, comme aussi Marie-Madeleine et l'enfant. Toutes tes conversations avec Pierre et tout ce qu'il t'a montré ici et là, nous avons tout vu et entendu avec Marie. »

13. Mort et translation de Marie-Madeleine.

En entendant ce récit, le seigneur (de Marseille) s'étonna, il devint muet de stupeur, comme s'il voyait une vision. Il prit avec lui les deux « ressuscités » et s'embarqua pour rentrer chez lui. Il trouva les pauvres étrangers qui étaient jadis affamés pleins de vie et de joie. Et Marie-Madeleine... « nous étions avec toi à Rome et à Jérusalem. » Marie-Madeleine les baptisa, non seulement le seigneur et sa maison, mais encore tous les habitants de la ville, petits et grands. Elle construisit des églises, administra (la ville) et multiplia ses enseignements. Puis elle alla dans les environs et prêcha partout le nom du Christ. Ensuite elle partit pour Éphèse et y trouva saint Jean le théologien ; elle y mourut saintement dans la paix. Plus tard, le grand empereur Léon (VI, le Sage) fit apporter son corps à Constantinople, au monastère de Saint-Lazare. La gloire du Seigneur... le Christ soit (avec nous) pour les siècles des siècles.